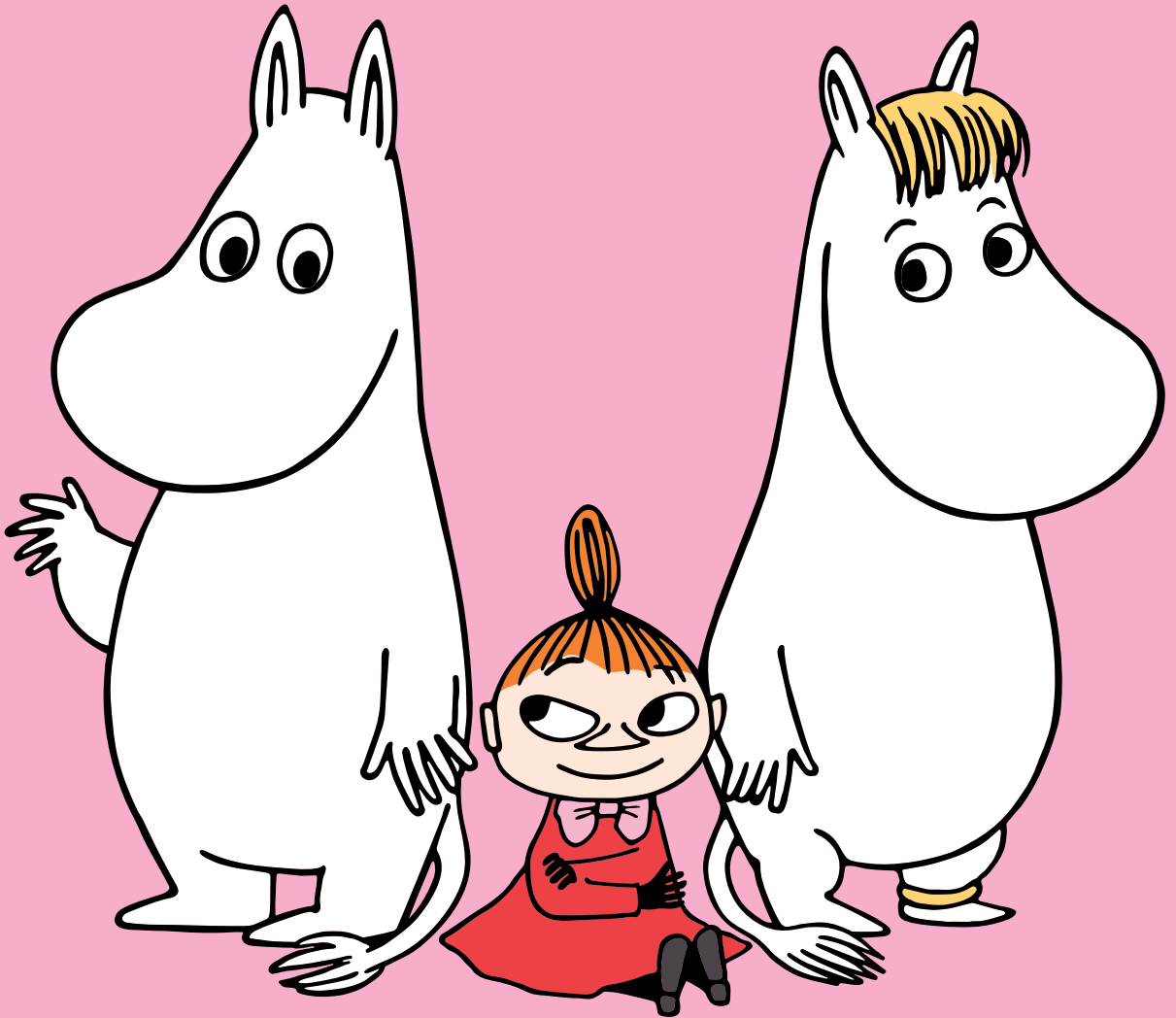


ΟΙ ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

*καλωσορίζουν τα*

# ΜΟΥΜΙΝ



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

[www.epbooks.gr](http://www.epbooks.gr)

# Καλωσορίσατε στην Κοιλιάδα των Μούμιν!

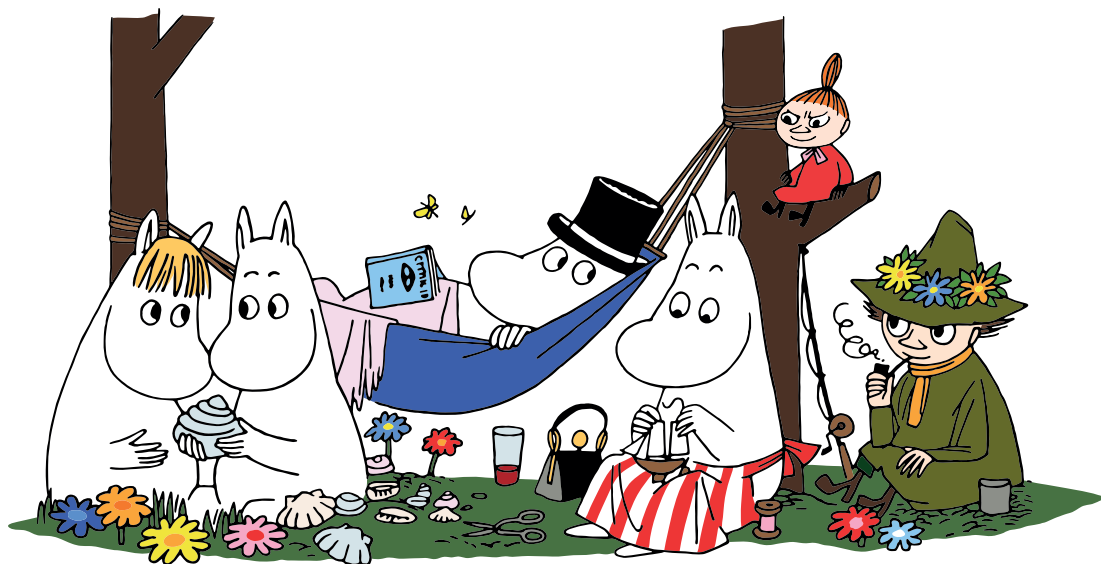


Τα Μούμιν είναι φανταστικά πλάσματα που ζουν στην Κοιλιάδα των Μούμιν, έναν μαγικό τόπο όπου νέες περιπέτειες μοιάζουν να σε περιμένουν πάντα στη γωνία! Με τις ολόλευκες μουσούδες τους, δεν μοιάζουν καθόλου με ανθρώπους, αλλά στις έντονες -πάντοτε όμως αξιαγάπητες- προσωπικότητές τους μπορούμε να βρούμε κάτι από τον εαυτό μας. Γι' αυτό άλλωστε έχουν κερδίσει την αγάπη μικρών και μεγάλων αναγνωστών σε όλο τον κόσμο.

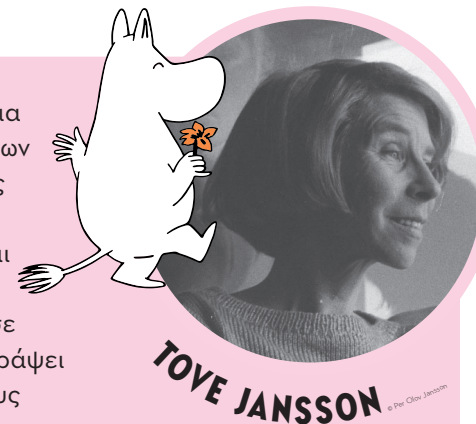
Η οικογένεια Μούμιν, δηλαδή η Μαμά Μούμιν, ο Μπαμπάς Μούμιν και το Μούμιν, ζει σε ένα κυλινδρικό μπλε σπίτι, του οποίου η πόρτα είναι πάντα ανοιχτή για παλιούς και νέους γνωστούς. Οι αναγνώστες σίγουρα θα βρουν κάτι από τους συγγενείς και τους φίλους τους σε όλους τους χαρακτήρες, όπως στον μποέμ Σνούφκιν, τη νευρωτική Κυρία Φιλτζοκερίνα ή τη σκληρή μα ειλικρινή Μικρή Μάι.

Έχοντας γερές ρίζες στη σκανδιναβική αφήγηση, οι ιστορίες των Μούμιν αντικατοπτρίζουν τις αξίες που η συγγραφέας τους, Tove Jansson, έβαζε σε πρώτο πλάνο και στη δική της ζωή: τη φιλία, το θάρρος, τον σεβασμό για τη φύση και την περιπέτεια.

Στην Κοιλιάδα των Μούμιν, υπάρχει χώρος για όλους!



Η Tove Jansson (1914-2001) είναι χωρίς αμφιβολία μια από τις πιο σημαντικές Φινλανδές καλλιτέχνιδες όλων των εποχών! Γνώρισε επιτυχία χάρη στο ανεκτίμητης αξίας έργο της ως συγγραφέας και εικαστική καλλιτέχνις. Ήταν πολυτάλαντη - μα φυσικά θα είναι πάντοτε πάνω απ' όλα η δημιουργός των Μούμιν. Τα βιβλία με τις ιστορίες τους έχουν μεταφραστεί σε περισσότερες από εξήντα γλώσσες! Κατάφερε να γράψει κείμενα που μιλούσαν τόσο στα παιδιά όσο και στους ενήλικες, κι αυτό ακριβώς την καθιέρωσε ως μοντέρνα κλασική συγγραφέα.



TOVE JANSSON

## 6 FACTS

για την Tove Jansson

1. Η Tove Jansson είπε «όχι» στην προσφορά του Walt Disney να αγοράσει τα Μούμιν της. Ως σωστή επαναστάτρια, αντί να πουλήσει τις δημιουργίες της σε μια τεράστια εταιρεία, η Tove προτίμησε να δημιουργήσει τη δική της, μαζί με τον αδερφό της, τη Moomin Characters.

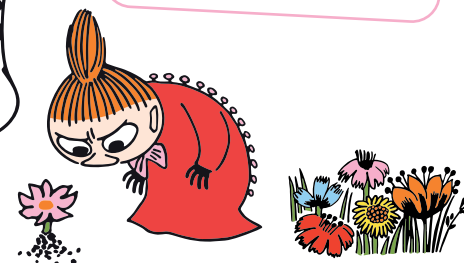
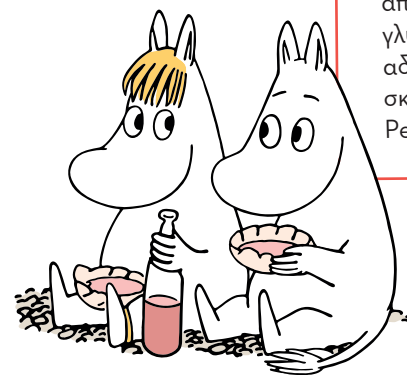
2. Η οικογένεια της Tove αποτελούνταν από καλλιτέχνες! Ο πατέρας της ήταν γλύπτης, η μητέρα της εικονογράφος, ο αδερφός της, Lars, ήταν συγγραφέας και σκιτσογράφος, ενώ ο άλλος της αδερφός, Per Olov, ήταν φωτογράφος.

3. Στην αρχή του 1960, η Tove και η σύντροφός της, Tuulikki, βρήκαν το τέλειο νησί της Φινλανδίας, το Klönharu. Εκεί έχτισαν ένα εξοχικό σπίτι, όπου πέρασαν πάνω από 30 καλοκαίρια μαζί. Για την Tove, τα νησιά ήταν σύμβολα ελευθερίας.

5. Το 1966 τιμήθηκε από την IBBY με το Βραβείο Λογοτεχνίας Χανς Κρίστιαν Άντερσεν, για τη συνεισφορά της στην παιδική λογοτεχνία.

4. Φέτος γιορτάζουμε την επέτειο των 80 χρόνων από την κυκλοφορία της πρώτης ιστορίας των Μούμιν, *The Moomins and the Great Flood*, η οποία δημοσιεύτηκε το 1945. Η Tove επηρεάστηκε τότε βαθιά από τον πόλεμο - κι αυτό αποτυπώθηκε και στην πρώτη αυτή ιστορία.

6. Η Tove αγαπούσε ιδιαίτερα τη μαύρη γάτα της, στην οποία είχε δώσει το όνομα Psipsina (ψιψίνα)!



# Γνωρίστε τους χαρακτήρες!



## Μούμιν

Ένας γενναίος και πιστός φίλος

Το Μούμιν είναι καλό, στοργικό και ανήσυχο πνεύμα. Βλέπει τα θετικά σε κάθε κατάσταση και αγκαλιάζει κάθε εμπειρία που του παρουσιάζεται!

## Σνορκελίνα

Μια κεφάλι ονειροπόλα

Η Σνορκελίνα είναι ευρηματική και γεμάτη φαντασία, κι έτσι συχνά σώζει την κατάσταση με σιλ, δίνοντας μια ευφυή λύση!



## Μαμά Μούμιν

Η καρδιά της οικογένειας Μούμιν

Η Μαμά Μούμιν έχει την ικανότητα να κάνει τους ανθρώπους να νιώθουν ελεύθεροι να είναι ο εαυτός τους και... δεν πάει πουθενά χωρίς την τσάντα της!

## Μπαμπάς Μούμιν

Ένας μπαμπάς που αγαπά τις περιπέτειες

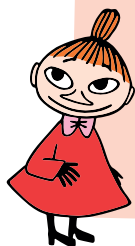
Ο Μπαμπάς Μούμιν θεωρεί τον εαυτό του μεγάλο στοχαστή, ταλαντούχο αφηγητή, ατρόμητο ταξιδιώτη - και η οικογένειά του πάντα χαίρεται να τον ενθαρρύνει!



## Μικρή Μάι

Μικρή αλλά... σκληρό καρύδι

Η Μικρή Μάι είναι γνωστή για την καυστικότητα της, την ευέξαπτη και παιχνιδιάρικη φύση της, ενώ φαίνεται να τα πηγαίνει περίφημα όταν τα πράγματα γίνονται επικίνδυνα.



## Φίλιτζονκς

Πλάσματα αγχώδη και... κολλημένα!

Τα φίλιτζονκς έχουν εμμονή με τη ρουτίνα και την τάξη. Μόνο μια πραγματική κρίση θα τα κάνει να αφήσουν στην άκρη τις ατελείωτες λίστες καθαριότητας!



## Σνούφκιν

Ένας σοφός περιηγητής

Ο Σνούφκιν είναι ένας σωστός φιλόσοφος, που απολαμβάνει τα απλά πράγματα: το ψάρεμα, το να παίζει τη φυσαρμόνικά του και το να κάνει βόλτες τη νύχτα.

## Σνίφιν

Ένας φίλος με πολλή χαρά και... λίγο θάρρος!

Ο Σνίφιν είναι πιστός και πρόθυμος να πάρει μέρος σε κάθε αποστολή, όμως η όρεξή του για περιπέτεια είναι μάλλον μεγαλύτερη από το θάρρος του...



## Μύμλιν

Η καλύτερη αφηγήτρια ιστοριών

Η Μύμλιν αγαπά την ελεύθερη ζωή που έχει στην Κοιλάδα των Μούμιν: εκεί μπορεί να κάνει ό,τι θέλει, βρίσκοντας χαρά στις μικρές απολαύσεις.



## Τα Καπιφλάτιν

Οι ανήσυχοι περιπλανώμενοι της Κοιλάδας των Μούμιν

Τα Καπιφλάτιν είναι πλάσματα μυστηριώδη! Το μόνο τους κίνητρο στη ζωή είναι να συνεχίζουν να κινούνται προς τον ορίζοντα.



Το *Ποιος θα παρηγορήσει το Τουφάκι;* είναι ένα εμβληματικό εικονογραφημένο βιβλίο. Από το 1960 που κυκλοφόρησε για πρώτη φορά, δεν έχει σταματήσει να τυπώνεται ξανά και ξανά!

Όπως αναφέρει και η Boel Westin στη βιογραφία της για την Tove, πρόκειται για μια ιστορία που λαμβάνει χώρα στην Κοιλάδα των Μούμιν, όμως δεν έχει κανένα... Μούμιν. Είναι μια ιστορία για τα Άλλα: τα φίλιτζονκς, τον Χέμουλιν, τη Μύμλιν, τον Σνούφκιν και, φυσικά, για το Τουφάκι!

Στην αρχή της ιστορίας, γνωρίζουμε το Τουφάκι, ένα ντροπαλό και φοβισμένο μικρό πλάσμα, που δυσκολεύεται να ανοιχτεί στη ζωή και να κάνει φίλους. Όσπου αποφασίζει να βγει απ' το σπίτι του - κι έτσι ξεκινά μια περιπέτεια από την οποία θα βγει πιο θαρραλέο και λιγότερο μόνο!

Η Tove Jansson -εμπνευσμένη από την επιστολή ενός μοναχικού αναγνώστη- αφιέρωσε αυτό το τρυφερό μακροσκελές ποίημα σε όλα τα ντροπαλά πλάσματα εκεί έξω, που χρειάζονται απλώς να ακούσουν τα σωστά λόγια και να συναντήσουν το κατάλληλο άτομο, ώστε να ανθίσουν!



Το κόμικ *Τα Μούμιν και ο κομήτης* μας βάζει κατευθείαν στην καρδιά της Κοιλάδας των Μούμιν. Εκεί, η οικογένεια Μούμιν και οι φίλοι τους ετοιμάζονται για τη διέλευση ενός σαρωτικού κομήτη! Το κάθε πλάσμα έχει τη δική του θεωρία για το φυσικό φαινόμενο και ψάχνει τον ιδανικό τρόπο προστασίας... Θα καταφέρουν τα Μούμιν να σωθούν και να σώσουν την Κοιλάδα;

Μια κλασική ιστορία, γεμάτη χιούμορ, περιπέτεια κι όλες εκείνες τις αξίες που η Tove Jansson έβαζε πάνω απ' όλα και στη ζωή της: καλοσύνη, φιλία, αγάπη, σεβασμό για τη φύση, ελευθερία και μοναδικότητα! Το κόμικ ήταν αποτέλεσμα της συνεργασίας της Tove με τον αδερφό της, Lars, και δημοσιεύτηκε το 1958 στην εφημερίδα London Evening News.

*«Ακριβώς εδώ γεννιέται ο περίεργος αλλά αληθινός κόσμος της Jansson· εκεί όπου ο φόβος, η μοναξιά και η ανασφάλεια ξεορκίζονται, χάρη στην αγάπη και τη δύναμη της φαντασίας».* -Time



Ο λόγος στη μεταφράστριά, Βίκυ Αλυσσανδράκη...

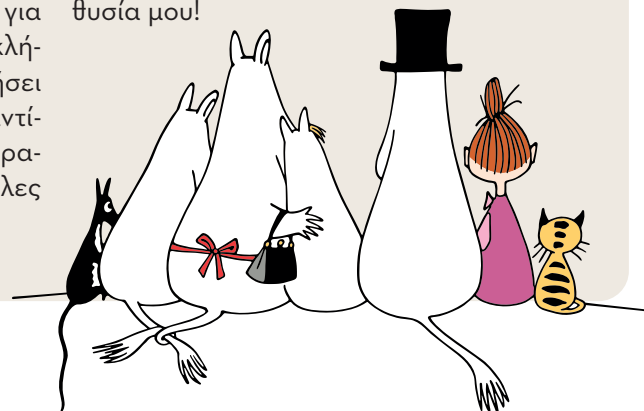
Βίκυ, πώς ήταν η διαδικασία μετάφρασης των βιβλίων; Τι σου

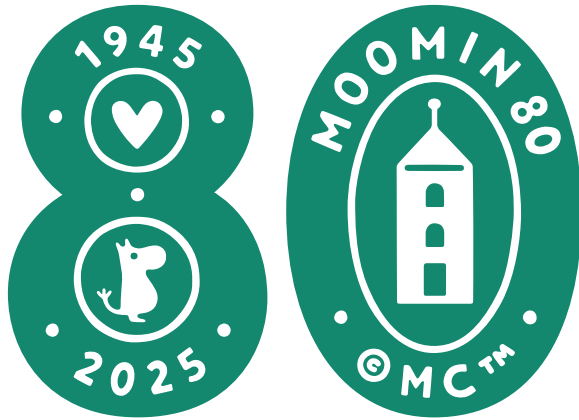
άρεσε πιο πολύ και τι σε δυσκόλεψε;

Η μετάφραση είναι πάντα μια μαγική διαδικασία. Πόσο μάλλον η μετάφραση των έργων της Tove Jansson! Αυτό που με συνάρπασε, νομίζω, είναι συνάμα κι αυτό που με δυσκόλεψε περισσότερο! Η Tove έχει δημιουργήσει ένα μαγικό σύμπαν, όπου κάθε εικονογραφική λεπτομέρεια, κάθε λέξη, κάθε σημείο στίξης έχουν το καθένα τον δικό του σημαντικό ρόλο στη δημιουργία και την απεικόνιση του κόσμου των Μούμιν. Η μεγαλύτερη πρόκληση, λοιπόν, για μένα ήταν να καταφέρω να αποδώσω όσο πιο πιστά γινόταν αυτή τη μαγεία, σε μια γλώσσα εντελώς διαφορετική από τη γλώσσα του πρωτοτύπου. Επίσης, ένα κόμικ και ένα έμμετρο παραμύθι, με κείμενα ενταγμένα στις εικόνες, είναι δύο πολύ ιδιαίτερα βιβλία. Κατά συνέπεια, οι δυσκολίες ήταν και πρακτικές: τα κείμενα έπρεπε να προσαρμοστούν, ώστε να χωράνε στα συνεφάκια του κόμικ ή στα περιθώρια που αφήνει σ' αυτά η εικονογράφηση. Αυτό για μένα ήταν από τις μεγαλύτερες προκλήσεις. Έχω κατά καιρούς παρακολουθήσει σεμινάρια μετάφρασης κόμικς, και η αντίδρασή μου ήταν πάντα η ίδια: η μετάφραση ενός κόμικ είναι από τις πιο δύσκολες μεταφραστικές ασκήσεις!

Πες μας μερικά λόγια για τη γραφή της Tove, με αφορμή το κόμικ και το εικονογραφημένο βιβλίο.

Τα πάντα σε ένα έργο της Tove Jansson συνεισφέρουν εξίσου στη δημιουργία ενός ξεχωριστού σύμπαντος. Δεν πρέπει να ξεχνάμε ότι είναι ταυτόχρονα η συγγραφέας και η εικονογράφος των έργων της. Η Tove αρχίζει να πλάθει τον κόσμο των Μούμιν μετά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Τα σουηδικά της έχουν το άρωμα εκείνης της εποχής. Η γλώσσα της συγκινεί, μέσα από σπάνιες λέξεις, εφευρετικές ρίμες και λογοπαίγνια. Ένα τρυφερό, αλλά και συνάμα αιχμηρό και πολλές φορές σκοτεινό χιούμορ είναι διάχυτο στις ιστορίες της. Το εικονογραφημένο βιβλίο είχα την τύχη να το μεταφράσω απευθείας από τα σουηδικά, και, ειλικρινά, η γλώσσα της με έκανε να δακρύσω! Ίσως ακουστεί λίγο σκληρό αυτό που θα πω: κάθε φορά που μεταφράζω, αισθάνομαι σαν να είμαι υπεύθυνη για έναν «φόνο». Πάντοτε κάτι θυσιάζεται στη μετάφραση. Κι ως τώρα, η μετάφραση των έργων της Tove ήταν η λιγότερο αναίμακτη θυσία μου!





# ΜΟΥΜΙΝ

*Η πόρτα είναι  
πάντα ανοιχτή!*



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ  
[www.epbooks.gr](http://www.epbooks.gr)